



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București</b>
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare
1.5 Programul de studii universitare	<b><i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator</i></b>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Traducere specializată limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	DS	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.11.				

**3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					90
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	<b>97</b>				
3.8 Total ore pe semestru	<b>125<sup>3</sup></b>				
3.9 Numărul de credite	<b>5<sup>4</sup></b>				

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)**

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : familiarizarea studenților cu traducerea de specialitate, cu terminologia și frazeologia specifice domeniului economic și de afaceri.

**Obiective specifice:**

- cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noțiuni de economie din sistemele francez și român;
- asimilarea și utilizarea principalelor metode de traducere și de analiză comparativă a sistemelor economice;
- studiul contrastiv al vocabularului francezei standard în comparație cu vocabularul francezei din domeniile abordate;
- identificarea de noi modalități specifice traducerilor de specialitate;

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP2 *Traduce texte* (2 ECTS)

CP4 *Verifică traduceri* (2 ECTS)

CP8 *Respectă standarde de calitate în traducere* (1 ECTS)

Cunoștințe	<b>C2.</b> Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. <b>C4.</b> Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. <b>C8.</b> Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.
------------	--



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



<b>Abilități</b>	<p><b>A2.</b> Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p><b>A4.</b> Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.</p> <p><b>A8.</b> Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
<b>Responsabilitate și autonomie</b>	<p><b>RA2.</b> Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.</p> <p><b>RA4.</b> Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.</p> <p><b>RA8.</b> Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.</p>

## 8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul seminarului de *Traducere specializată limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)* va fi construit în jurul unei abordări interactive și aplicative, menite să dezvolte competențele de traducere în contexte profesionale și academice. Va fi inclusă o varietate de metode active, centrate pe student, care să stimuleze gândirea critică, creativitatea și autonomia în procesul de traducere : activități de traducere pe texte autentice din diverse domenii (juridic, medical, tehnic, economic), cu accent pe identificarea și rezolvarea dificultăților terminologice și stilistice; simulări de proiecte de traducere, în care studenții vor lucra în echipe, folosind instrumente digitale specifice traducerii asistate de calculator (CAT tools); analize comparative între traduceri propuse de studenți și versiuni profesionale, pentru a înțelege deciziile traductive și strategiile aplicate; recapitulări interactive la începutul fiecărei sesiuni, prin quiz-uri sau discuții ghidate, pentru consolidarea noțiunilor abordate anterior; mini-proiecte individuale sau în grup, care vor implica cercetarea terminologică, adaptarea culturală și redactarea glosarelor bilingve.

## 9. Conținuturi

<b>LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT</b>		
<b>Nr. crt.</b>	<b>Conținutul</b>	<b>Nr. ore</b>
1.	Introduction. Le langage économique.	2
2.	L'approche du texte économique. Les dictionnaires et les banques de données terminologiques.	2
3.	La révision sous toutes ses formes (les critères de qualité reconnus en traduction professionnelle, les pièges de la révision, la caractérisation et l'explication des interventions, les ouvrages de référence utiles ainsi que les facteurs à prendre en compte)	2
4.	Où trouver les définitions des termes utilisés dans les domaines économiques et financiers ? Ressources en ligne	2
5.	Glossaires économiques (OECD, CEDEF, SECO, Agora 21)	2
6.	Documents à usage interne/externe	2



7.	Identification et compréhension de différents contextes économiques en contexte national et international (principes de communication, développement économique et législatif) pour pouvoir traduire.	2
8.	Agir dans l'entreprise comme facilitateur de communication au titre d'une double compétence: prise en charge et résolution des problématiques de communication en langues étrangères.	4
9.	Animation de sessions de formation auprès du personnel.	2
10.	Le fonctionnement et le développement de l'entreprise par la production de supports de qualité renvoyant une image valorisante (réputation, qualité perçue, souci de la clientèle)	2
11.	Prendre en charge des projets d'envergure dépassant les ressources disponibles (appel à la sous-traitance, gestion de projet, gestion de la relation avec le donneur d'ordre)	2
12.	Savoir s'insérer durablement dans une équipe et/ou un projet et plus généralement gérer un flux de travail sur le long terme	2
13.	Hierarchiser les priorités et développer l'aptitude au travail sous pression et à la gestion de l'urgence	2
<b>Total:</b>		<b>14</b>

**Bibliografie:**

Tomescu, A.-M. (2025). *Traducere specializată limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)*. (note de curs), suport electronic.

Abry, D., Chalaron, M., & Lissorgues, V. (2022). *Affaires.com* (3<sup>e</sup> éd.). Paris: CLE International.

Agorni, M. (2016). Tourism across languages and cultures: Accessibility through translation. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 9(2), 13–27.

Bertrand, O., & Schaffner, I. (Dirs.). (2008). *Le français de spécialité: Enjeux culturels et linguistiques*. Palaiseau: Éditions de l'École Polytechnique.

Busuioc, I.-C., & Cucu, M. (2003). *Introducere în terminologie*. URL <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/frameset5.htm>

Carras, C., Tolas, J., Kohler, P., et al. (2007). *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris: CLE International.

Grégoire, M., & Thievenaz, J. (2021). *Grammaire progressive du français des affaires: Niveau intermédiaire* (2<sup>e</sup> éd.). Paris: CLE International.

Mourlhon-Dallies, F. (2008). *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Paris: Didier Érudition.

Penfornis, J.-L. (2020). *Vocabulaire progressif du français des affaires* (2<sup>e</sup> éd.). Paris: CLE International.

Penfornis, J.-L. (2022). *Objectif Express* (3<sup>e</sup> éd.). Paris: Hachette FLE.

Savin, V. C., & Savin, A. (2002). *Dicționar francez-român (administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic)*. Cluj-Napoca: Dacia Educațională.

Tomescu, A.-M. (2010). *Le français économique pour l'enseignement à distance*. Pitești: Editura Universității din Pitești.

Tomescu, A.-M. (2017). *Le français du monde du travail et des affaires*. Pitești: Editura Universității din Pitești.

Tomescu, A.-M. (2020). *Le français des affaires: Travaux dirigés de traduction*. Craiova: Editura Sitech.

Weylandt, E., Vandenbulcke, L., & Dams, B. (2021). *À la découverte du français juridique*. Bruges: Die Keure / La Charte.

**Sitographie:**

Dictionnaire technique français-anglais: <http://www.techdico.com/>

Ecole de Traduction et d'Interprétation: [www.eila.jussieu.fr](http://www.eila.jussieu.fr)

Le français technique et scientifique: <http://www.le-fos.com/historique-2.html>

Le Grand Dictionnaire Terminologique : [www.granddictionnaireterminologique.com](http://www.granddictionnaireterminologique.com)

Logiciel traductions techniques: <http://www.systran.fr/lp/traduction-noticetechnique>

Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr>



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Activitate seminar	Evaluare orală	20%
	Temă de casă	Evaluare orală	30%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	50%
10.6 Condiții de promovare - Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

23.09.2025

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

*M. Tomescu*

Data avizării în departament

Director de departament  
Conf.univ.dr. Laura Cițu

24.09.2025

Data aprobării în Consiliul Facultății

Decan  
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

29.09.2025

*C. Augustus Bărbulescu*